



三國志

文／白／对／照

「西晋」陈 寿◎著
中华文化讲堂◎译

二

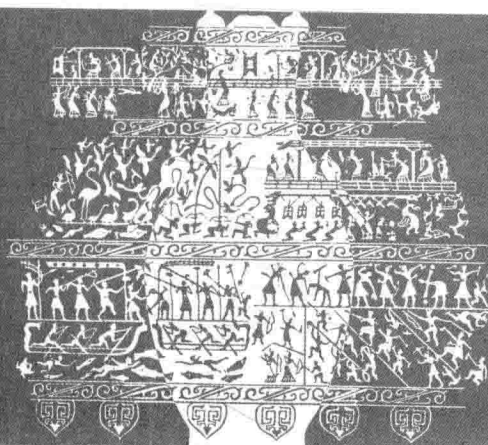
中国华侨出版社

文／白／对／照

三國志

「西晋」陈寿◎著
中华文化讲堂◎译

二



中國華僑出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

文白对照三国志 / (西晋) 陈寿著 ; 中华文化讲堂译.

— 北京 : 中国华侨出版社, 2016.11

ISBN 978-7-5113-6449-4

I. ①文… II. ①陈… ②中… III. ①中国历史—三国时代—纪传体②《三国志》—译文 IV. ①K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第251453号

● 文白对照三国志

著 者/[西晋]陈寿

译 者/中华文化讲堂

责任编辑/泰 然

责任校对/志 刚

经 销/新华书店

开 本/787毫米×1092毫米 16开 印张/92.75 字数/1300千字

印 刷/三河市祥达印刷包装有限公司

版 次/2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

书 号/ISBN 978-7-5113-6449-4

定 价/136.00元(全四册)

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里26号通成大厦3层 邮 编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

发行部: (010) 64443051 传 真: (010) 64439708

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

目 录

第一册

卷一·魏书一	
武帝纪	2
卷二·魏书二	
文帝纪	46
卷三·魏书三	
明帝纪	62
卷四·魏书四	
三少帝纪	80
卷五·魏书五	
后妃传	120
卷六·魏书六	
董二袁刘传	136
卷七·魏书七	
吕布张邈臧洪传	164
卷八·魏书八	

二公孙陶四张传	182
卷九·魏书九	
诸夏侯曹传	200
卷十·魏书十	
荀彧荀攸贾诩传	236
卷十一·魏书十一	
袁张凉国田王邴管传	260
卷十二·魏书十二	
崔毛徐何邢鲍司马传	292
卷十三·魏书十三	
钟繇华歆王朗传	318

第二册

卷十四·魏书十四	
程郭董刘蒋刘传	346
卷十五·魏书十五	
刘司马梁张温贾传	386
卷十六·魏书十六	
任苏杜郑仓传	408
卷十七·魏书十七	
张乐于张徐传	434
卷十八·魏书十八	
二李臧文吕许典二庞阎传	456
卷十九·魏书十九	
任城陈萧王传	478
卷二十·魏书二十	
武文世王公传	502

卷二十一·魏书二十一	
王卫二刘傳传	520
卷二十二·魏书二十二	
桓二陈徐卫卢传	542
卷二十三·魏书二十三	
和常杨杜赵裴传	570
卷二十四·魏书二十四	
韩崔高孙王传	590
卷二十五·魏书二十五	
辛毗杨阜高堂隆传	612
卷二十六·魏书二十六	
满田牵郭传	646
卷二十七·魏书二十七	
徐胡二王传	670
卷二十八·魏书二十八	
王毌丘诸葛邓钟传	692

第三册

卷二十九·魏书二十九	
方技传	730
卷三十·魏书三十	
乌丸鲜卑东夷传	754
卷三十一·蜀书一	
刘二牧传	786
卷三十二·蜀书二	
先主传	794
卷三十三·蜀书三	

后主传	818
卷三十四·蜀书四	
二主妃子传	830
卷三十五·蜀书五	
诸葛亮传	838
卷三十六·蜀书六	
关张马黄赵传	858
卷三十七·蜀书七	
庞统法正传	872
卷三十八·蜀书八	
许麋孙简伊秦传	884
卷三十九·蜀书九	
董刘马陈董吕传	902
卷四十·蜀书十	
刘彭廖李刘魏杨传	916
卷四十一·蜀书十一	
霍王向张杨费传	936
卷四十二·蜀书十二	
杜周杜许孟来尹李譙郤传	950
卷四十三·蜀书十三	
黄李吕马王张传	978
卷四十四·蜀书十四	
蒋琬费祎姜维传	996
卷四十五·蜀书十五	
邓张宗杨传	1012
卷四十六·吴书一	
孙破虏讨逆传	1038
卷四十七·吴书二	

吴主传	1050
卷四十八·吴书三	
三嗣主传	1082

第四册

卷四十九·吴书四	
刘繇太史慈士燮传	1108
卷五十·吴书五	
妃嫔传	1124
卷五十一·吴书六	
宗室传	1136
卷五十二·吴书七	
张顾诸葛步传	1150
卷五十三·吴书八	
张严程阚薛传	1178
卷五十四·吴书九	
周瑜鲁肃吕蒙传	1196
卷五十五·吴书十	
程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传	1224
卷五十六·吴书十一	
朱治朱然吕范朱桓传	1252
卷五十七·吴书十二	
虞陆张骆陆吾朱传	1272
卷五十八·吴书十三	
陆逊传	1298
卷五十九·吴书十四	

吴主五子传	1324
卷六十·吴书十五	
贺全吕周钟离传	1342
卷六十一·吴书十六	
潘濬陆凯传	1368
卷六十二·吴书十七	
是仪胡综传	1386
卷六十三·吴书十八	
吴范刘惔赵达传	1400
卷六十四·吴书十九	
诸葛滕二孙濮阳传	1410
卷六十五·吴书二十	
王楼贺韦华传	1440

新收蘇氏藏書

卷十四·魏書十四



程郭董刘蒋刘传

程昱字仲德，东郡东阿人也。长八尺三寸，美须髯。黄巾起，县丞王度反应之，烧仓库。县令逾城走，吏民负老幼东奔渠丘山。昱使人侦视度，度等得空城不能守，出城西五六里止屯。昱谓县中大姓薛房等曰：“今度等得城郭不能居，其势可知。此不过欲虏掠财物，非有坚甲利兵攻守之志也。今何不相率还城而守之？且城高厚，多谷米，今若还求令，共坚守，度必不能久，攻可破也。”房等以为然。吏民不肯从，曰：“贼在西，但有东耳。”昱谓房等：“愚民不可计事。”乃密遣数骑举幡于东山上，令房等望见，大呼言“贼已至”，便下山趣城，吏民奔走随之，求得县令，遂共城守。度等来攻城，不能下，欲去。昱率吏民开城门急击之，度等破走。东阿由此得全。

初平中，兖州刺史刘岱辟昱，昱不应。是时岱与袁绍、公孙瓒和亲，绍令妻子居岱所，瓒亦遣从事范方将骑助岱。后绍与瓒有隙。瓒击破绍军，乃遣使语岱，令遣绍妻子，使与绍绝。别敕范方：“若岱不遣绍家，将骑还。吾定绍，将加兵于岱。”岱议连日不决，别驾王彧白岱：“程昱有谋，能断大事。”岱乃召见昱，问计，昱曰：“若弃绍近援而求瓒远助，此假人于越以救溺子之说也。夫公孙瓒，非袁绍之敌也。今虽坏绍军，然终为绍所禽。夫趣一朝之权而不虑远计，将军终败。”岱从之。范方将其骑归，未至，瓒大为绍所破。岱表昱为骑都尉，昱辞以疾。

刘岱为黄巾所杀。太祖临兖州，辟昱。昱将行，其乡人谓曰：“何前后之相背也！”昱笑而不应。太祖与语，说之，以昱守寿张令。太祖征徐州，使昱与荀彧留守鄆城。张邈等叛迎吕布，郡县响

程昱字仲德，东郡东阿县人。身高八尺三寸，有美丽的胡须。黄巾军起义，东阿县丞王度反叛朝廷响应黄巾军，烧毁仓库。县令跳城墙逃走，许多百姓都逃到了东面的渠丘山。程昱派人打探到王度没有据守空城，而是在距城五六里的地方屯驻。程昱对县中的大姓薛房等人说：“从王度等人无力据守城郭的情形来看，他不过是想掠劫财富，并没有用兵攻城守地的打算。我们可以让吏民回城防守。城墙高厚，粮食充足，如果找回县令，由他带领守城，王度用不了多长时间一定失败。”薛房等人认为程昱说得很对。但是，有些人都不肯回城，他们说：“贼在西面，我们只能向东。”程昱对薛房等人说：“无法和愚昧的百姓商议大事。”便秘密派遣几名骑兵在东山上举起旗帜，让薛房等人看见，又大声喊“贼寇来了”，就下山急跑县城，吏民们也随之跟回，找到县令，一起坚守城池。王度等人又来攻城，不能攻克，就想离开。程昱率领吏民打开城门迅速出击，王度等人大败而逃。东阿县因此得以保全。

初平年间，兖州刺史刘岱发出公文征召程昱，程昱没有去。此时刘岱正与袁绍、公孙瓒亲近，袁绍让妻儿居住在刘岱处，公孙瓒也派从事范方率骑兵帮助刘岱。后来，袁绍与公孙瓒产生了仇怨，公孙瓒初次击败袁军后，便派遣使节让刘岱把袁绍的妻儿送回去，并与袁绍断绝交往。公孙瓒又对范方说：“如刘岱不遣送袁绍的家眷，你就率骑兵回来。待我平定袁绍以后，就调遣大军直逼刘岱。”刘岱议论这件事多日不能决断。别驾王或对刘岱说：“程昱谋略，能断大事，还是找他问问吧！”于是，刘岱就召见了程昱，向他求计。程昱说：“现在，如果放弃了袁绍的近援而祈求公孙瓒的远助，就像到遥远的越国去求告别人来拯救眼前溺水的孩子一样可笑。公孙瓒绝不是袁绍的对手。现在他只能小胜袁军，最终还是要被袁绍所败。趋一时利，只求权宜之计，最终一定会失败。”刘岱听从了程昱的劝告。范方便率骑兵回去，还没回到公孙瓒处，公孙瓒已经被袁绍击溃。于是，刘岱表荐程昱为骑都尉。程昱以有病为由辞退了表荐。

刘岱被黄巾军杀害。太祖统管兖州，征召程昱做官。程昱就要出发的时候，乡里人对程昱说：“你前后的行为为什么相反呢！”程昱笑而不答。太祖与程昱谈了话，非常喜欢他，任命程昱代理寿张县令。太祖征讨徐州，让程昱和荀彧留

应，唯鄆城、范、东阿不动。布军降者，言陈宫欲自将兵取东阿，又使汜嶷取范，吏民皆恐。或谓昱曰：“今兖州反，唯有此三城。宫等以重兵临之，非有以深结其心，三城必动。君，民之望也，归而说之，殆可！”昱乃归，过范，说其令靳允曰：“闻吕布执君母弟妻子，孝子诚不可为心！今天下大乱，英雄并起，必有命世，能息天下之乱者，此智者所详择也。得主者昌，失主者亡。陈宫叛迎吕布而百城皆应，似能有为，然以君观之，布何如人哉！夫布，粗中少亲，刚而无礼，匹夫之雄耳。宫等以势假合，不能相君也。兵虽众，终必无成。曹使君智略不世出，殆天所授！君必固范，我守东阿，则田单之功可立也。孰与违忠从恶而母子俱亡乎？唯君详虑之！”允流涕曰：“不敢有二心。”时汜嶷已在县，允乃见嶷，伏兵刺杀之，归勒兵守。昱又遣别骑绝仓亭津，陈宫至，不得渡。昱至东阿，东阿令枣祗已率吏民，拒城坚守。又兖州从事薛悌与昱协谋，卒完三城，以待太祖。太祖还，执昱手曰：“微子之力，吾无所归矣。”乃表昱为东平相，屯范。

太祖与吕布战于濮阳，数不利。蝗虫起，乃各引去。于是袁绍使人说太祖连和，欲使太祖遣家居邳。太祖新失兖州，军食尽，将许之。时昱使适还，引见，因言曰：“窃闻将军欲遣家，与袁绍连和，诚有之乎？”太祖曰：“然。”昱曰：“意者将军殆临事而惧，不然何虑之不深也！夫袁绍据燕、赵之地，有并天下之心，而智不能济也。将军自度能为之下乎？将军以龙虎之威，可为韩、彭之事邪？今兖州虽残，尚有三城。能战之士，不下万人。以将军之神武，与文若、昱等，收而用之，霸王之业可成也。愿将军更虑之！”太祖乃止。

天子都许，以昱为尚书。兖州尚未安集，复以昱为东中郎将，领济阴太守，都督兖州事。刘备失徐州，来归太祖。昱说太祖杀备，太

守鄆城。张邈等人叛离太祖接应吕布，郡中各县全都响应，只有鄆城、范县、东阿县不动摇。吕布军中前来投降的人，说陈宫将要亲自率兵攻取东阿县，又派氾嶷攻取范县，官民非常恐慌。荀彧对程昱说：“现在兖州郡县大都反叛，只有这三个城没有反叛。陈宫等人用重兵前去攻打，如果不能想办法来稳定人心，三城必将动摇。君是当地特别有民望的人，如果回到家乡去说服三城百姓，一定可以成功！”程昱于是就回到家乡，路过范县的时候，对那里的县令靳允说：“听说吕布抓住了君的母亲、弟弟、妻子、儿女，孝子的心里真是不可忍受！如今天下大乱，各路英雄全都起兵，其中一定会有命世的英才，能够平息天下大乱的人，是智者所仔细选择的。得主者昌盛，失主者灭亡。陈宫反叛，接应吕布，而百城全都响应，好像是能有作为，然而依君看来，吕布是什么样的人呢！吕布，内心粗疏而少有亲近者，刚猛而不讲礼义，只不过是匹夫英雄罢了。陈宫是形势所迫，暂时和吕布合作，不会把吕布作为君主的。陈宫等兵虽然多，最终必成不了大事。曹使君的智慧谋略人间少有，大概是上天所授给的。君一定要坚守范县，我坚守东阿，我们就可以立下像田单那样的功劳了。具有田单那样的功劳，和违背忠义随从凶恶而使母子都死亡相比哪个好呢？希望君仔细考虑呀！”靳允流着泪说：“我不敢对曹使君有二心。”这时氾嶷已经在县里，靳允就召见氾嶷，设伏并将他刺杀，回去指挥士兵守城。程昱又派遣另一支骑兵堵住仓亭渡口，陈宫到达以后，不能渡过黄河。程昱到东阿，东阿县令枣祗已经率领并且鼓励官民，据城坚守。再加上兖州从事薛悌与程昱共同谋划，终于使三城得以保全，等待太祖。太祖回来以后，拉住程昱的手说：“没有君出力，我就无处可归了。”就上表任程昱为东平相，屯驻在范县。

曹操与吕布在濮阳战斗，战斗多次都失败了。正在这时发生蝗灾，双方各自带兵回去。袁绍派人劝说曹操与自己联合，让曹操把家眷送邳城居住。曹操刚失去了兖州，粮食已尽，准备答应。这时程昱出使正好回来，程昱对曹操说：“我听说将军要送走家眷，与袁绍联合，真有这事吗？”曹操说：“有。”程昱说：“我认为将军是在危难临头而恐惧，否则，不会考虑问题如此短浅。袁绍据燕、赵之地，有吞并天下的野心，但是此人刚愎而无谋，将军怎能屈尊，做他的下属？将军有龙虎之威，绝不同于韩信、彭越之辈！兖州虽然已经失去，尚有三城存在，兵士也不下万人。凭将军的武略与文若及我等，再集余众，兴霸大事可成。望将军深思！”曹操于是就放弃了原来的打算。

汉献帝迁都许昌，让程昱做尚书。当时兖州还没有安定，又让程昱做了东中郎将，兼任济阴太守，统管兖州。刘备失利，丢了徐州，前来投奔曹操。程昱劝说曹操杀了刘备，曹操没有听从。此事记在《武帝纪》中。后来，曹操派刘备到

祖不听。语在《武纪》。后又遣备至徐州要击袁术，昱与郭嘉说太祖曰：“公前日不图备，昱等诚不及也。今借之以兵，必有异心。”太祖悔，追之不及。会术病死，备至徐州，遂杀车胄，举兵背太祖。顷之，昱迁振威将军。袁绍在黎阳，将南渡。时昱有七百兵守鄆城，太祖闻之，使人告昱，欲益二千兵。昱不肯，曰：“袁绍拥十万众，自以所向无前，今见昱兵少，必轻易，不来攻。若益昱兵，过则不可不攻，攻之必克，徒两损其势。愿公无疑！”太祖从之。绍闻昱兵少，果不往。太祖谓贾诩曰：“程昱之胆，过于贲、育。”昱收山泽亡命，得精兵数千人，乃引军与太祖会黎阳，讨袁谭、袁尚。谭、尚破走，拜昱奋武将军，封安国亭侯。太祖征荆州，刘备奔吴。论者以为孙权必杀备，昱料之曰：“孙权新在位，未为海内所惮。曹公无敌于天下，初举荆州，威震江表，权虽有谋，不能独当也。刘备有英名，关羽、张飞皆万人敌也，权必资之以御我。难解势分，备资以成，又不可得而杀也。”权果多与备兵，以御太祖。是后中夏渐平，太祖拊昱背曰：“兖州之败，不用君言，吾何以至此？”宗人奉牛酒大会，昱曰：“知足不辱，吾可以退矣。”乃自表归兵，阖门不出。

昱性刚戾，与人多违。人有告昱谋反，太祖赐待益厚。魏国既建，为卫尉，与中尉邢贞争威仪，免。文帝践阼，复为卫尉，进封安乡侯，增邑三百户，并前八百户。分封少子延及孙晓列侯。方欲以为公，会薨，帝为流涕，追赠车骑将军，谥曰肃侯。子武嗣。武薨，子克嗣。克薨，子良嗣。

晓，嘉平中为黄门侍郎。时校事放横，晓上疏曰：“《周礼》云：‘设官分职，以为民极。’《春秋传》曰：‘天有十日，人有十等。’愚不得临贤，贱不得临贵。于是并建圣哲，树之风声明试以功，九载考绩。各修厥业，思不出位。故桀书欲拯晋侯，其子不听；死人横于街路，郈吉不问。上不责非职之功，下不务分外之赏，吏无兼统之势，民无二事之役，斯诚为国要道，治乱所由也。远览典志，近观秦汉，虽官名改易，职司不同，至于崇上抑下，显允明例，其致

徐州去截击袁术，程昱与郭嘉向曹操说：“您以前不想除掉刘备，宽宏气度无人可及。但是现在调兵给他，他定有二心。”曹操猛然醒悟，马上派人追赶，却没有赶上。正赶上袁术病死，刘备夜袭徐州杀了刺史车胄，正式反叛曹操。不久，程昱升任振威将军。袁绍在黎阳准备渡河南侵，当时，程昱手下只有七百名士兵镇守鄄城。曹操听到消息以后，打算增兵二千助他守城。程昱不肯接受，说：

“袁绍拥十万大军，自恃强大。见到我的兵少，必然不放在心上而不来进攻。如果给我增兵防守，他一定会进攻，鄄城就会被他攻下，我们的损失就会很严重。希望您不要有所顾虑。”曹操听从了。袁绍听说程昱的兵很少，果然没有去进攻。曹操对贾诩说：“程昱的胆量，超过了古代的勇士孟贲和夏育。”程昱收编了山泽中的流寇，得到几千精兵。就领兵到黎阳与曹操会师，征讨袁谭、袁尚，二袁战败逃走。曹操任命程昱为奋武将军，封安国亭侯。曹操征讨荆州，刘备投奔吴国。谋士和其他将领大多数人认为孙权肯定会杀掉刘备，程昱推测说：“孙权新掌大权，海内英雄并不畏惧于他。曹公无敌于天下，夺荆州临吴越，威震江南，孙权即使有谋略，也不能独自抵挡。刘备一向有英名，关羽、张飞皆万人敌，孙权一定与他联合来抵抗我们。等到危机解除，孙、刘势必分离，刘备得一臂之助而养成羽翼，孙权绝杀不了他。”果然，孙权给刘备许多兵马，来抵抗曹操。后来，中原地区逐渐平定，曹操拍着程昱的背说：“兖州失败的时候，如果不是听了你的话，我不会有今天的成功啊！”程昱的族人带着牛酒来庆贺，程昱说：“知足就不会受辱，我可以引退了。”于是，上书交还兵权，闭门不出。

程昱性情刚直，与人相交从来没有有什么避讳。有人告程昱叛乱，曹操也不解释，对他的赏赐和待遇反而更加丰厚。魏国建立，程昱任卫尉，因与中尉邢贞争仪仗和随从，被免职。曹丕即位后，复官为卫尉，晋封为安乡侯，增加封邑三百户，连同以前的共八百户。又分封程昱的小儿子程延及孙子程晓为列侯。正要封程昱为公的时候，他却去世了。文帝伤心不已，追赠程昱为车骑将军，谥号肃侯。他的儿子程武继承爵位。程武去世，儿子程克继承。程克去世，儿子程良继承。

程晓，在嘉平年间做了黄门侍郎。有校事官残忍凶狠没有法度，程晓上疏说：“《周礼》说：‘设官分职，作为百姓的准则。’《春秋·左传》说：‘天上有十日，人间有十等。’愚人不得统治贤人，贱人不得统治贵人。同建良好的道德风尚，对官吏的政绩进行严明的考察。这样，人们都专注于自己的职业，也不会产生超越自己本位的想法。梁书想救晋厉公，他的儿子认为不妥；死尸横陈大街，邴吉视而不见。君主对臣子不要求过分的功劳，臣不祈求分外的奖赏，官吏没有统管的权力，百姓没有两种以上的劳役，所有这些才是治国的重要原则，也是国家安定或动乱的重要原因啊！远览古代典籍，近看秦、汉王朝，虽然官名

一也。初无校事之官干与庶政者也。昔武皇帝大业草创，众官未备，而军旅勤苦，民心不安，乃有小罪，不可不察，故置校事，取其一切耳，然检御有方，不至纵恣也。此霸世之权宜，非帝王之正典。其后渐蒙见任，复为疾病，转相因仍，莫正其本。遂令上察宫庙，下摄众司，官无局业，职无分限，随意任情，唯心所适。法造于笔端，不依科诏；狱成于门下，不顾覆讯。其选官属，以谨慎为粗疏，以谄调为贤能。其治事，以刻暴为公严，以循理为怯弱。外则托天威以为声势，内则聚群奸以为腹心。大臣耻与分势，含忍而不言，小人畏其锋芒，郁结而无告。至使尹模公于目下肆其奸慝；罪恶之著，行路皆知，纤恶之过，积年不闻。既非《周礼》设官之意，又非《春秋》十等之义也。今外有公卿将校总统诸署，内有侍中尚书综理万机，司隶校尉督察京辇，御史中丞董摄宫殿，皆高选贤才以充其职，申明科诏以督其违。若此诸贤犹不足任，校事小吏，益不可信。若此诸贤各思尽忠，校事区区，亦复无益。若更高选国士以为校事，则是中丞司隶重增一官耳。若如旧选，尹模之奸今复发矣。进退推算，无所用之。昔桑弘羊为汉求利，卜式以为独烹弘羊，天乃可雨。若使政治得失必感天地，臣恐水旱之灾，未必非校事之由也。曹恭公远君子，近小人，《国风》托以为刺。卫献公舍大臣，与小臣谋，定姜谓之有罪。纵令校事有益于国，以礼义言之，尚伤大臣之心，况奸回暴露，而复不罢，是袞阙不补，迷而不返也。”于是遂罢校事官。晓迁汝南太守，年四十余薨。

郭嘉字奉孝，颍川阳翟人也。初，北见袁绍，谓绍谋臣辛评、郭图曰：“夫智者审于量主，故百举百全而功名可立也。袁公徒欲效周公之下士，而未知用人之机。多端寡要，好谋无决，欲与共济天下大难，定霸王之业，难矣！”于是遂去之。先是时，颍川戏志才，筹画士也，太祖甚器之。早卒。太祖与荀彧书曰：“自志才亡后，莫可与计事者。汝、颍固多奇士，谁可以继之？”彧荐嘉。召见，论天下事。太祖曰：“使孤成大业者，必此人也。”嘉出，亦喜曰：“真吾